

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1973-1974.

16 JANUARI 1974.

Ontwerp van wet betreffende de inwerkingtreding en de uitvoering van artikel 104 van de Grondwet.

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. ROMBAUT.

Artikel 104 van de Grondwet legt het bestaan vast van Hoven van Beroep in België.

Het oud artikel 104 beperkte er zich toe te verklaren dat er in België drie Hoven van Beroep zijn en liet aan de wetgever de taak over voor ieder van die drie hoven de plaats van vestiging en het rechtsgebied te bepalen. Artikel 5 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek geeft aan die grondwettelijke opdracht gevolg door te bepalen dat er een Hof van Beroep is te Brussel, te Gent en te Luik en het ressort van ieder van deze drie hoven te omschrijven.

Het nieuw artikel 104 van de Grondwet heeft niet enkel het getal van de hoven van beroep van drie tot vijf verhoogd, maar bepaalt tevens voor ieder van hen de zetel (Brussel, Gent, Antwerpen, Luik en Bergen) alsook het rechtsgebied.

Dit gewijzigd grondwettelijk artikel 104 werd afgekondigd op 11 juni 1970 (bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1970). Het bevat tevens een overgangsbepaling, luidend: « Een wet bepaalt de dag waarop artikel 104 in

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Pierson, voorzitter; Cooreman, Daulne, de Stexhe, Dua, Gribomont, Hambye, Hendrickx, Kickx, Lepaffe, Leroy, Lindemans, Mevr. Nauwelaerts-Thues, de hh. Pede, Rubens, Vandekerckhove, Van In, Verbist, Vermeylen, Wouters en Rombaut, verslaggever.

R. A 9488

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

52 (Zitting 1973-1974) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1973-1974.

16 JANVIER 1974.

Projet de loi relatif à l'entrée en vigueur et à l'exécution de l'article 104 de la Constitution.

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. ROMBAUT.

L'article 104 de la Constitution consacre l'existence de Cours d'appel en Belgique.

Tel qu'il était précédemment libellé, il se bornait à déclarer qu'il y a trois Cours d'appel en Belgique en laissant au législateur le soin de déterminer leur ressort et les lieux où elles sont établies. L'article 5 de l'annexe du Code judiciaire a réglé l'application de ce prescrit constitutionnel en disposant qu'il y a une Cour d'appel à Bruxelles, à Gand et à Liège et en délimitant le ressort de chacune d'elles.

L'article 104 révisé de la Constitution a non seulement porté le nombre des Cours d'appel de trois à cinq, mais aussi déterminé pour chacune d'elles à la fois le siège (Bruxelles, Gand, Anvers, Liège et Mons) et le ressort.

Cet article 104 de la Constitution révisée fut promulgué le 11 juin 1970 (et publié au *Moniteur belge* du 1^{er} juillet 1970). Il contient également la disposition transitoire suivante : « Une loi déterminera la date d'entrée en vigueur de l'arti-

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Pierson, président; Cooreman, Daulne, de Stexhe, Dua, Gribomont, Hambye, Hendrickx, Kickx, Lepaffe, Leroy, Lindemans, Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Pede, Rubens, Vandekerckhove, Van In, Verbist, Vermeylen, Wouters et Rombaut, rapporteur.

R. A 9488

Voir :

Document du Sénat :

52 (Session de 1973-1974) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

werking treedt en regelt zijn uitvoering. Zij moet binnen twee jaar na de afkondiging van het artikel bij de Wetgevende Kamers aanhangig worden gemaakt.

» Tot de inwerkingtreding van die wet blijft de vorige tekst in voege. »

Het huidige ontwerp van wet heeft tot doel uitvoering te geven aan die overgangsbepaling.

Uwe Commissie stelde met een zekere spijt vast dat de Regering zich niet gehouden heeft aan de opgelegde termijn van twee jaar voor de indiening van het ontwerp van wet. Daar de afkondiging van het artikel 104 geschiedde op 11 juni 1970, moest huidig ontwerp van wet uiterlijk op 11 juni 1972 bij de Wetgevende Kamers aanhangig worden gemaakt. Het werd echter pas op 13 juli 1972 ingediend.

**

De Minister verwees naar zijn inleidende uiteenzetting inzake de nieuwe op te richten Hoven van Beroep te Antwerpen en te Bergen ter gelegenheid van de behandeling in uwe Commissie van de begroting voor 1974.

Artikelsgewijze bespreking.

Artikel 1.

Dit artikel legt de datum vast van de inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet.

Het oorspronkelijk ontwerp van wet bepaalde die datum op 1 september 1973.

Op voorstel van de Minister werd in de Kamercommissie voor de Justitie, toen bewuste datum van 1 september 1973 al ruim verstreken was, aanvaard dat het artikel 104 in werking zal treden « op de datum die de Koning bepaalt en ten laatste op 31 december 1974 ».

Uw Commissie heeft zich daarbij aangesloten, de hoop uitsprekend dat om geen nieuwe verlenging van de termijn door de Regering zal verzocht worden.

Artikel 1 werd eenparig goedgekeurd.

Artikel 2.

Dit artikel, het tweede lid van artikel 213 van het Gerechtelijk Wetboek wijzigend, bepaalt de nieuwe personeelsformatie van de raadsheren in de drie bestaande en de twee op te richten hoven van beroep.

Het totaal aantal raadsheren, eerste voorzitter en voorzitters inbegrepen, voor de thans bestaande drie hoven van beroep in België bedraagt 131.

Het oorspronkelijk ontwerp van wet verhoogde dit aantal tot 135, als volgt verdeeld :

Hof van beroep Antwerpen :	30
Hof van beroep Brussel :	33
Hof van beroep Gent :	35
Hof van beroep Luik :	21
Hof van beroep Mons :	16

135

de 104 et réglera son exécution. Le projet de loi devra être déposé sur le bureau des Chambres législatives dans les deux ans qui suivront la promulgation du présent article.

» Le texte actuel restera d'application jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de ladite loi. »

Le projet de loi qui vous est soumis a pour objet l'exécution de cette disposition transitoire.

Votre Commission a constaté, non sans regret, que le Gouvernement n'a pas observé le délai imposé de deux ans pour le dépôt du projet de loi. Etant donné que l'article 104 a été promulgué le 11 juin 1970, le projet devait être déposé au plus tard le 11 juin 1972 sur le bureau des Chambres législatives. Or, il ne le fut que le 13 juillet 1972.

**

Le Ministre s'est référé, en ce qui concerne les nouvelles Cours d'appel à créer à Anvers et à Mons, à l'exposé introductif qu'il avait fait devant votre Commission à l'occasion de l'examen du budget de la Justice pour 1974.

Discussion des articles.

Article 1^{er}.

Cet article détermine la date de l'entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution.

Dans le projet initial, cette date était fixée au 1^{er} septembre 1973.

Sur proposition du Ministre, et tenant compte du fait que ladite date du 1^{er} septembre 1973 était déjà largement dépassée, la Commission de la Justice de la Chambre admit que l'article 104 entrerait en vigueur « à la date fixée par le Roi et au plus tard le 31 décembre 1974 ».

Votre Commission s'est ralliée à cette décision tout en exprimant le vœu que le Gouvernement ne demande pas de nouveaux délais.

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité.

Article 2.

Cet article, qui modifie le deuxième alinéa de l'article 213 du Code judiciaire, détermine les nouveaux cadres en ce qui concerne les conseillers des trois cours d'appel existantes et des deux nouvelles cours à créer.

Le nombre total de conseillers, y compris le premier président et les présidents, des trois cours d'appel actuelles de Belgique s'élève à 131.

Le projet de loi initial portait ce nombre à 135 selon la répartition suivante :

Cour d'appel d'Anvers :	30
Cour d'appel de Bruxelles :	33
Cour d'appel de Gand :	35
Cour d'appel de Liège :	21
Cour d'appel de Mons :	16

135

De memorie van toelichting verklaart dat die cijfers werden berekend op basis van twee criteria, het bevolkingscijfer en het aantal rechtgedingen.

Na het indienen van menigvuldige amendementen en na drukke discussie in de schoot van de Kamercommissie voor de Justitie, werd aldaar beslist de cijfers, voorgesteld voor Antwerpen (30) en Gent (35), ongewijzigd te behouden, doch het aantal raadsheren voor Brussel te verhogen met één (van 33 tot 34), voor Luik met drie (van 21 tot 24) en voor Mons met twee (van 16 tot 18), wat het totaal aantal raadsheren voor de vijf hoven van beroep in België brengt op 141 of 10 meer dan in de huidige personeelsformatie.

Da Kamer van Volksvertegenwoordigers en ook uw Commissie heeft hieraan geen wijziging meer gebracht.

Artikel 2 werd eenparig goedgekeurd.

Artikel 3.

Dit artikel wijzigt het huidige artikel 5 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, dat de plaats van vestiging en het rechtsgebied bepaalt van de bestaande drie hoven van beroep.

Het eerste lid van het artikel, aanvangend met de woorden « Artikel 5 — Overeenkomstig artikel 100 van de Grondwet » bevat een evidente fout. Het is duidelijk dat « artikel 100 » moet gelezen worden als « artikel 104 ». Het mag wel verbazend heten dat deze fout, die wellicht een loutere typefout is geweest in het oorspronkelijk ontwerp van wet, zonder meer werd overgenomen en door de Raad van State in zijn advies en door de Kamercommissie voor de Justitie en door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De aanmerking werd gemaakt dat artikel 3 van het ontwerp in feite de loutere opheffing van het huidige artikel 5 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek had kunnen voorstellen, daar de nieuwe inhoud, die thans aan dit artikel wordt gegeven, enkel herhaalt wat reeds in artikel 104 van de Grondwet staat en derhalve overbodig is geworden.

Hiertegen werd opgeworpen dat dit artikel 5 van het bijvoegsel logisch aansluit bij de voorgaande artikelen, die de zetel en het rechtsgebied aanduiden van de vredegerichten en rechtbanken van eerste aanleg, alsook bij het volgend artikel (art. 6), slaande op het Hof van Cassatie, zodat artikel 5 betreffende de hoven van beroep met een aan artikel 104 van de Grondwet aangepaste inhoud best kon behouden worden.

Een lid van uw Commissie had echter bezwaren tegen de redactie van het eerste lid van artikel 3 van het ontwerp, luidend :

« Artikel 5. — Overeenkomstig artikel 100 (lees : 104) van de Grondwet worden het getal en het rechtsgebied van de hoven van beroep als volgt bepaald : »

Vooreerst is de vermelding van « het getal en het rechtsgebied » onvolledig en zou hieraan ook « de plaats van vestiging » (of « de zetel ») moeten toegevoegd worden, zodat de tekst zou moeten luiden : « ... worden het getal, de plaatsen van de vestiging en het rechtsgebied van de hoven van beroep ... ».

L'exposé des motifs indique que ces chiffres ont été calculés en fonction de deux critères : le chiffre de la population et le nombre de litiges.

De nombreux amendements furent déposés et la Commission de la Justice de la Chambre, à l'issue d'une discussion animée, décida de maintenir les chiffres proposés pour Anvers (30) et Gand (35), mais d'augmenter le nombre de conseillers d'une unité pour Bruxelles (de 33 à 34), de trois unités pour Liège (de 21 à 24) et de deux unités pour Mons (de 16 à 18), ce qui porte le nombre total des conseillers des cinq cours d'appel de Belgique à 141, soit 10 unités de plus que ne prévoient les cadres actuels.

Ni la Chambre des Représentants, ni votre Commission n'ont plus apporté de modification à ces chiffres.

L'article 2 est adopté à l'unanimité.

Article 3.

Cet article modifie l'actuel article 5 de l'annexe au Code judiciaire qui fixe le siège et le ressort des trois cours d'appel actuelles.

Le premier alinéa de l'article qui commence par les mots « Article 5 — Conformément à l'article 100 de la Constitution » comporte une erreur évidente. Il est manifeste qu'il faut lire « article 104 » au lieu de « article 100 ». Il est assez surprenant que cette erreur, qui était peut-être une simple faute de frappe dans le projet de loi initial, ait été reprise tant par le Conseil d'Etat dans son avis que par la Commission de la Justice de la Chambre et par la Chambre des Représentants.

Un commissaire a fait observer que l'article 3 du projet aurait en fait pu proposer l'abrogation pure et simple de l'actuel article 5 de l'annexe au Code judiciaire puisque le nouveau contenu qui est maintenant donné audit article, n'est que la répétition de ce qui figure à l'article 104 de la Constitution et qu'il est dès lors devenu superfétatoire.

A quoi un membre objecte que cet article 5 de l'annexe est en corrélation directe avec les articles précédents, qui déterminent le siège et le ressort des justices de paix et des tribunaux de première instance, et avec l'article suivant (art. 6), qui concerne la Cour de cassation, de sorte qu'il était logique de conserver l'article 5 relatif aux cours d'appel tout en adaptant son contenu à l'article 104 de la Constitution.

Un membre formule toutefois des critiques à l'égard de la rédaction du premier alinéa de l'article 3 du projet, qui est libellé comme suit :

« Article 5. — Conformément à l'article 100 (lire : 104) de la Constitution, le nombre et le ressort des cours d'appel sont fixés comme suit : »

En effet, l'expression « le nombre et le ressort » est incomplète et il faudrait ajouter « le lieu où elles sont établies » (ou « le siège »); le texte devrait donc être libellé comme suit : « ... le nombre, le siège et le ressort des cours d'appel ... ».

Hetzelfde lid opperde als tweede bezwaar tegen de tekst van het eerste lid van artikel 3 dat die tekst nog opgesteld werd in de geest van het oude artikel 104 van de Grondwet, dat enkel het getal van de hoven van beroep bepaalde en aan de wetgever opdroeg de plaatsen van vestiging en het rechtsgebied aan te duiden.

Thans zijn aantal, vestigingsplaatsen en ressort van de vijf hoven van beroep door de Grondwet, in het nieuw artikel 104, bepaald en dit hoeft dus niet meer te gebeuren door de wet, in casu artikel 5 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek.

Het lid stelde voor het artikel 3 van het ontwerp als volgt te wijzigen :

« *Artikel 5.* — Naar luid van artikel 104 van de Grondwet is er een hof van beroep :

» 1° te Antwerpen, waarvan het rechtsgebied de provincies Antwerpen en Limburg omvat;

» 2° te Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincie Brabant omvat;

» 3° te Gent, waarvan het rechtsgebied de provincies Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen omvat;

» 4° te Luik, waarvan het rechtsgebied de provincies Luik, Namen en Luxemburg omvat;

» 5° te Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincie Henegouwen omvat. »

Deze tekst biedt het voordeel de meer letterlijke weergave te zijn van artikel 104 van de Grondwet en tevens ook nauwer aan te sluiten bij de redactie van het huidige artikel 5 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek (« Er is een hof van beroep te . . . »).

Uw Commissie keurde artikel 3 in deze gewijzigde vorm eenparig goed.

Artikel 4

Dit artikel vervangt de tabel, die voorkomt in artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, waarin de verdeling gemaakt wordt van het aantal leden in elk hof over de ambten van de zetel (Eerste Voorzitter, Voorzitter en Raadsheer) en het parket-generaal (Procureur-Generaal, Advocaat-generaal, Substituut-Procureur-generaal) alsook melding gemaakt wordt van het ambt van Hoofd-griffier.

Bedoelde tabel werd reeds meermaals gewijzigd en laatst nog bij de wet van 10 november 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 13 november 1970), die het aantal raadsheren te Brussel bracht op 46, te Gent op 27 en te Luik op 25, wat respectievelijk een vermeerdering betekende met twee, vijf en één.

Er weze opgemerkt dat de tabel, voorgesteld door artikel 4 van het ontwerp, niet enkel de Hoofdgriffier vermeldt, maar ook voor ieder hof het aantal griffiers-hoofden van dienst, griffiers en klerken-griffiers bepaalt.

La deuxième objection émise par l'intervenant à l'égard du texte du premier alinéa de l'article 3 est que ce texte a été rédigé dans l'esprit de l'ancien article 104 de la Constitution, qui se bornait à fixer le nombre des cours d'appel en chargeant le législateur de déterminer leur ressort et les lieux où elles sont établies.

Actuellement, le nombre, le siège et le ressort des cinq cours d'appel sont fixés par le nouvel article 104 de la Constitution et ne doivent par conséquent plus l'être par la loi, en l'occurrence l'article 5 de l'annexe au Code judiciaire.

L'intervenant propose de modifier l'article 3 du projet comme suit :

« *Article 5.* — Aux termes de l'article 104 de la Constitution, il y a une cour d'appel :

» 1° à Anvers, dont le ressort comprend les provinces d'Anvers et de Limbourg;

» 2° à Bruxelles, dont le ressort comprend la province de Brabant;

» 3° à Gand, dont le ressort comprend les provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale;

» 4° à Liège, dont le ressort comprend les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg;

» 5° à Mons, dont le ressort comprend la province de Hainaut. »

Ce texte présente l'avantage de reproduire plus littéralement l'article 104 de la Constitution et en même temps d'être en relation plus étroite avec la rédaction de l'actuel article 5 de l'annexe au Code judiciaire (« Il y a une cour d'appel à . . . »).

Votre Commission a adopté à l'unanimité l'article 3 ainsi modifié.

Article 4.

Cet article remplace le tableau figurant à l'article 1^{er} de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, où est indiquée la répartition des membres de chaque Cour occupant les fonctions du siège (Premier Président, Président et Conseiller) et du Parquet général (Procureur général, Avocat général, Substitut du Procureur général), et aussi la répartition des greffiers en chef.

Ce tableau avait déjà été modifié à diverses reprises, et en dernier lieu par la loi du 10 novembre 1970 (*Moniteur belge* du 13 novembre 1970), qui porta le nombre des conseillers à 46 pour Bruxelles, à 27 pour Gand et à 25 pour Liège, soit une augmentation respective de 2, 5 et une unités.

On remarquera que le tableau proposé par l'article 4 du projet ne mentionne pas seulement les greffiers en chef, mais qu'il fixe également pour chaque Cour le nombre de greffiers-chefs de service, de greffiers et des commis-greffiers.

Het getal van de magistraten van ieder Parket-Generaal wordt traditioneel vastgesteld op de helft van het aantal magistraten van de zetel.

Wat deze laatste betreft wordt het aantal Voorzitters, Eerste-Voorzitter inbegrepen, bepaald op één derde van het totaal, daar immers iedere Kamer van het Hof uit drie leden is samengesteld.

Uwe Commissie nam kennis van een amendement bij artikel 4, ingediend door een senator, die voorstelt in het Hof van beroep te Luik het aantal Voorzitters te verhogen van 6 tot 7 en het aantal raadsheren derhalve te herleiden van 17 tot 16, alsook het getal van de advocaten-generaal met één te vermeerderen (van 6 tot 7) en tevens dat van de substituten-procureurs-generaal met één te verminderen (4 in plaats van 5).

De verantwoording door de indiener van het amendement gegeven is conform aan de gegronde critiek, die uitgebracht werd door de Eerste Voorzitter van het Hof van Beroep te Luik, in een brief gericht aan de Voorzitter van uwe Commissie, die hiervan aan de leden kennis gaf. De vergelijking met de cijfers, die voor de andere hoven van beroep worden voorgesteld, rechtvaardigt ten volle dit amendement.

Het is trouwens duidelijk dat de Kamer, die in artikel 2 van het ontwerp het aantal raadsheren te Luik met drie verhoogde, verzuimde in de tabel van artikel 4 hieruit de logische gevolgtrekking te trekken wat het aantal Voorzitters betreft.

Uwe Commissie aanvaardde eenparig het amendement.

Uwe Commissie was van oordeel dat er ook een aanpassing behoefde te gebeuren van het aantal griffiers, in die zin dat er één griffier moet zijn per kamer van het Hof. Welnu, er zijn zoveel kamers als er Voorzitters, met inbegrip van de Eerste Voorzitter, zijn. Derhalve besliste uwe Commissie eenparig het aantal griffiers als volgt te bepalen :

Voor Antwerpen : 10;

Voor Brussel : 11;

Voor Gent : 12;

Voor Luik : 8;

Voor Bergen : 6.

Uwe Commissie was echter tevens van oordeel dat gelet op die verhoging van het getal griffiers, het getal klerken-griffiers zonder bezwaar telkens met een eenheid mocht verminderd worden. Zij nam eenparig een beslissing in die zin en keurde ook eenparig het gewijzigde artikel 4 goed.

Artikel 5.

Dit artikel wijzigt, wat de Arbeidshoven aangaat, de tabel in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken (*Staatsblad* van 30 december 1969).

Er weze aan herinnerd dat, luidens artikel 103, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, er een arbeidshof is in ieder rechtsgebied van een hof van beroep.

Il est de tradition que le nombre des magistrats de chaque parquet général soit fixé à la moitié de celui des magistrats du siège.

En ce qui concerne ces derniers, le nombre des présidents, y compris le premier président, est fixé au tiers du total, chaque chambre de la Cour étant, comme on sait, composée de trois membres.

Votre Commission a pris connaissance d'un amendement déposé par un sénateur à l'article 4 et proposant de porter le nombre des présidents de la Cour d'appel de Liège de 6 à 7 et de réduire en conséquence celui des conseillers de 17 à 16, ainsi que d'augmenter d'une unité le nombre des avocats généraux (en le portant de 6 à 7) et de réduire en même temps d'une unité celui des substituts du procureur général (4 au lieu de 5).

La justification donnée par l'auteur de l'amendement est conforme à la critique fondée que le premier président de la Cour d'appel de Liège a formulée dans une missive adressée au président de votre Commission, qui l'a communiquée aux membres. La comparaison avec les chiffres proposés pour les autres Cours d'appel justifie pleinement l'amendement.

Il est d'ailleurs évident que la Chambre des Représentants qui, à l'article 2 du projet, a augmenté de 3 unités le nombre des conseillers à Liège, a omis d'en tirer la conclusion logique au tableau de l'article 2 en ce qui concerne le nombre des présidents.

Votre Commission a adopté l'amendement à l'unanimité.

Elle a estimé qu'il fallait aussi adapter le nombre des greffiers, en ce sens qu'il doit y avoir un greffier par chambre de la Cour. Or, il y a autant de chambres que de présidents, y compris le premier président. En conséquence, votre Commission a décidé à l'unanimité de fixer le nombre des greffiers comme suit :

Pour Anvers : 10;

Pour Bruxelles : 11;

Pour Gand : 12;

Pour Liège : 8;

Pour Mons : 6.

Toutefois, votre Commission a également estimé que, vu cette augmentation du nombre des greffiers, rien ne s'opposait à ce que le nombre des commis-greffiers soit chaque fois réduit d'une unité. Elle a pris une décision en ce sens à l'unanimité et adopté de même l'article 4 modifié.

Article 5.

Cet article modifie, en ce qui concerne les cours du travail, le tableau de l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail (*Moniteur belge* du 30 décembre 1969).

Rappelons qu'aux termes de l'article 103, 1^{er} alinéa, du Code judiciaire, il y a une cour du travail dans chaque ressort de cour d'appel.

Het aantal raadsheren, eerste voorzitter en voorzitters inbegrepen, in de bestaande arbeidshoven bedraagt thans 40 (20 te Brussel, 10 te Gent, 10 te Luik).

Het ontwerp bracht dit getal oorspronkelijk op 43, doch, op voorstel van de Regering zelf, werd het herleid tot 42, wegens het terugbrengen van het aantal voorzitters in het arbeidshof te Antwerpen van 3 tot 2.

Uw Commissie keurde, zonder aanmerkingen, eenparig artikel 5 goed.

Artikel 6.

Dit artikel behandelt in het eerste lid het probleem van de eerste benoemingen tot raadsheer in de nieuw opgerichte hoven van beroep te Antwerpen en te Mons.

Toepassing van het bepaalde in artikel 99, tweede lid, van de Grondwet (benoeming uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door het hof van beroep, de andere door de provincieraad voorgelegd) is hier vanzelfsprekend onmogelijk.

De Regering was oorspronkelijk van plan de voordracht van de kandidaten voor de hoven te Antwerpen en te Mons te laten gebeuren door enerzijds de in raad vergaderde ministers en anderzijds de provincieraad.

De Raad van State opperde een tweevoudig bezwaar : het uitschakelen van de rechterlijke autoriteiten voor de voordracht van kandidaten druist in tegen het grondwettelijk principe en tegen onze traditie; tevens is het duidelijk dat in het voorgestelde systeem enkel de kandidaten voorgedragen door de in raad vergaderde ministers een werkelijke kans op benoeming zouden maken.

De Raad van State stelde derhalve voor de voordrachten te laten geschieden door enerzijds het Hof van Cassatie en anderzijds de provincieraad.

De Regering heeft in haar ontwerp van wet dit systeem aanvaard.

De Kamer keurde het goed en zo ook uwe Commissie, al werd door een lid de bedenking geuit dat de magistraten van het Hof van Cassatie wellicht niet zo goed op de hoogte zijn van de waarde van de rechters in eerste aanleg en het derhalve verkieslijker zou kunnen lijken de voordrachten voor de hoven te Antwerpen en te Mons aan de magistraten van de hoven te Brussel en te Luik op te dragen. Na een korte gedachtenwisseling verklaarde het lid niet aan te dringen.

Het tweede lid van artikel 6 van het ontwerp van wet bepaalt dat de eerste voorzitters en de voorzitters in de schoot van het hof verkozen worden « overeenkomstig de voorschriften van de Grondwet », wat een verwijzing inhoudt naar artikel 99, laatste lid, van de Grondwet.

Uwe Commissie besloot eenparig tot de schrapping van dit tweede lid van artikel 6, daar het overbodig is. Het is immers evident dat de verkiezing van de eerste voorzitters en voorzitters van de nieuwe hoven van beroep zullen geschieden overeenkomstig de voorschriften van de Grondwet. Het is onnodig zulks in een wettekst te vermelden.

Le nombre de conseillers, premier président et présidents inclus, des cours du travail existantes s'élève actuellement à 40 (20 à Bruxelles, 10 à Gand, 10 à Liège).

Dans le projet initial, ce nombre était porté à 43 mais sur proposition du Gouvernement lui-même, il fut ramené à 42 en raison du fait que le nombre de présidents à la cour du travail d'Anvers avait été ramené de 3 à 2.

Votre Commission a adopté l'article 5 à l'unanimité, sans observation.

Article 6.

Cet article traite en son premier alinéa du problème posé par les premières nominations aux fonctions de conseiller aux nouvelles cours d'appel d'Anvers et de Mons.

Il est évidemment impossible d'appliquer en l'occurrence la disposition de l'article 99, 2^e alinéa, de la Constitution (nomination sur deux listes doubles, présentées l'une par la cour d'appel, l'autre par le conseil provincial).

Le Gouvernement avait initialement l'intention de confier la présentation des candidats pour les cours d'Anvers et de Mons, d'une part, aux ministres réunis en conseil et, d'autre part, aux conseils provinciaux.

Le Conseil d'Etat avait formulé une double objection à l'encontre de cet article : il écarte l'intervention des autorités judiciaires dans la présentation des candidats, ce qui est contraire au principe constitutionnel et à notre tradition; il est évident par ailleurs que, dans le système proposé, seuls les candidats présentés par les ministres réunis en Conseil auraient une chance effective d'être nommés.

C'est pourquoi le Conseil d'Etat avait proposé de confier les présentations, d'une part, à la Cour de cassation et, d'autre part, aux conseils provinciaux.

C'est cette solution que le Gouvernement a adoptée dans le projet de loi.

La Chambre s'y est ralliée, de même que votre Commission; toutefois, l'un des commissaires a fait valoir que les magistrats de la Cour de cassation ne sont peut-être pas tellement informés de la valeur des juges de première instance et qu'il serait donc préférable de confier les présentations pour les cours d'Anvers et de Mons aux magistrats des cours de Bruxelles et de Liège. Après un bref échange de vues, l'intervenant a déclaré ne pas insister.

Le 2^e alinéa de l'article 6 du projet prévoit que les premiers présidents et présidents sont élus au sein de la cour « conformément aux dispositions de la Constitution », ce qui comporte une référence à l'article 99, dernier alinéa, de la Constitution.

Votre Commission a décidé à l'unanimité de supprimer ce deuxième alinéa de l'article 6, ce texte étant superfétatoire. Il est en effet évident que les élections des premier président et présidents de la cour d'appel auront lieu conformément aux dispositions de la Constitution. Il est inutile de le mentionner dans un texte de loi.

Het derde lid van artikel 6 (dat door de Regering zelf aan het oorspronkelijk artikel 6 van het ontwerp van wet werd toegevoegd) laat toe dat de Koning, zonder voordracht van het Hof van Cassatie en provincieraad, raadsheren, die thans hun ambt uitoefenen in de hoven van beroep te Brussel of te Luik, rechtstreeks benoemt in de nieuwe hoven te Antwerpen of te Mons.

Uw Commissie was het daarmede eens, daar het immers gaat om reeds benoemde en in functie zijnde raadsheren. Men kan bezwaarlijk eisen dat zij opnieuw voor een zelfde ambt in een ander hof als kandidaat zouden moeten voorgedragen worden.

Uw Commissie keurde eenparig artikel 6 goed, rekening houdend met de weglating van het tweede lid.

Artikel 7.

Dit artikel, slaande op de eedaflegging van de raadsheren, benoemd in de Hoven te Antwerpen en Bergen, lokte geen bespreking uit.

Uwe Commissie keurde het eenparig goed.

Artikel 8.

Dit artikel bepaalt dat de zaken, die op de dag van de inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet aanhangig zijn bij het Hof van Beroep te Brussel of te Luik en die onder de territoriale bevoegdheid vallen van hetzij het hof te Antwerpen hetzij het hof te Mons, zonder kosten naar dit bevoegde Hof worden overgebracht en aldaar op de rol ingeschreven worden.

Het artikel voegt er uitdrukkelijk aan toe dat die bepaling niet slaat op de zaken, die op gestelde dag in beraad zijn of in voortzetting. Die zaken worden derhalve afgehandeld door het Hof, waarbij ze oorspronkelijk aanhangig werden gemaakt.

Dit artikel lokte geen commentaar uit en werd eenparig goedgekeurd.

Artikel 9.

Dit artikel neemt een parallelle beschikking wat de overheveling betreft van de bij de arbeidshoven te Brussel en te Luik aanhangige zaken naar de arbeidshoven te Antwerpen en te Mons.

Ook dit artikel werd, zonder bespreking, eenparig goedgekeurd.

**

Alvorens de volgende artikelen te beschouwen liet uwe Commissie zich inlichten over de redenen, die de Kamer ertoe gebracht hadden de artikelen 10 en 11 van het oorspronkelijk ontwerp van wet te schrappen.

Die artikelen behandelden het probleem, dat eventueel zou gesteld worden door het feit dat in de hoven van beroep

Le 3^e alinéa de l'article 6 (qui a été ajouté par le Gouvernement à l'article 6 du projet initial) permet au Roi de nommer directement, sans présentation ni de la Cour de cassation ni du conseil provincial, à la fonction de conseiller à la Cour d'appel d'Anvers ou de Mons, des conseillers qui, actuellement, sont en fonction à la Cour d'appel de Bruxelles ou de Liège.

Votre Commission s'est ralliée à cette disposition puisqu'il s'agit de conseillers déjà nommés et qui sont déjà en fonction. On peut difficilement exiger qu'ils soient présentés une nouvelle fois comme candidats à une même fonction dans une autre cour.

Votre Commission a adopté l'article 6 à l'unanimité, moyennant suppression du 2^e alinéa.

Article 7.

Cet article, qui concerne la prestation de serment des conseillers nommés aux Cours d'Anvers et de Mons, n'a pas donné lieu à discussion.

Votre Commission l'a adopté à l'unanimité.

Article 8.

Cet article prévoit que les affaires pendantes devant la Cour d'appel de Bruxelles ou de Liège le jour de l'entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution et qui relèvent de la compétence territoriale soit de la Cour d'appel d'Anvers, soit de celle de Mons, sont transférées et inscrites au rôle de cette Cour sans frais.

L'article ajoute expressément que cette disposition n'est pas applicable aux affaires qui, au jour précité, sont en délibéré ou en débat continué. Ces affaires sont donc terminées par la Cour devant laquelle elles ont initialement été introduites.

Cet article n'a pas donné lieu à commentaire et il a été adopté à l'unanimité.

Article 9.

Cet article contient une disposition parallèle en ce qui concerne le transfert des affaires pendantes devant les Cours du travail de Bruxelles et de Liège à celles d'Anvers et de Mons.

Cet article a également été adopté sans discussion et à l'unanimité.

**

Avant de passer à l'examen des articles suivants, votre Commission s'est enquis des raisons qui avaient amené la Chambre des Représentants à supprimer les articles 10 et 11 du projet de loi initial.

Ces articles avaient trait au problème que pourrait éventuellement poser la présence de magistrats en surnombre

en arbeidshoven te Brussel en te Luik er magistraten in overtal zouden zijn, ingevolge de oprichting van de hoven te Antwerpen en te Mons.

Het artikel 10 van het oorspronkelijk wetsontwerp gaf aan de Koning de mogelijkheid, bij een in ministerraad overlegd besluit, een aantal magistraten, gelijk aan dat van de in overtal zijnde magistraten, opdracht te geven hun ambt verder uit te oefenen in de hoven te Antwerpen of te Mons.

Op de vraag of dit wel kon stroken met het bepaalde in het laatste lid van artikel 100 van de Grondwet («De overplaatsing van een rechter kan niet geschieden dan door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming»), antwoordde reeds de Raad van State op bevestigende wijze: het gaat niet om een «overplaatsing», maar wel om een loutere «opdracht», die niet tot gevolg heeft dat de magistraat gaat deel uitmaken van een ander Hof. De magistraat met opdracht te Antwerpen of te Mons blijft lid van het hof te Brussel of van het hof te Luik met behoud aldaar van al zijn rechten. Dit wordt trouwens nog duidelijk beklemtoond door artikel 11 van het oorspronkelijk wetsontwerp, zeggend dat de magistraat voor de duur van zijn opdracht geen zitting heeft in de algemene vergadering van het hof waar hij zijn opdracht vervult, maar voortgaat zitting te hebben in de algemene vergadering van het hof waarvan hij deel uitmaakt.

Aan de leden van de Commissie, die uiting gaven aan hun vrees dat de magistraten «in overtal» vrij talrijk zouden kunnen zijn en die lieten opmerken dat de weglating van artikels 10 en 11 uit het oorspronkelijk wetsontwerp de mogelijkheid ontnam aan dit probleem een oplossing te geven, gaf de Minister een geruststellend antwoord, dat meteen de verklaring inhield van de schrapping van die artikels door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De Minister herinnerde eraan dat naar luid van artikel 213, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, het aantal voordrachten die de provincieraden voor openstaande plaatsen van raadsheer in het Hof van Beroep te Brussel mogen indienen, als volgt bepaald is: de provincieraden van Antwerpen, Brabant en Henegouwen dragen respectievelijk voor 18, 26 en 18 plaatsen voor, wat een totaal geeft van 62 raadsheren in het Hof van beroep te Brussel. Van die 62 plaatsen zijn er thans 60 bezet.

Het «nieuwe» hof van beroep te Brussel zal uit 34 raadsheren bestaan, zoals blijkt uit artikels 2 en 4 van onderhavig ontwerp.

Hieruit volgt dat er in het Hof van beroep te Brussel 26 (theoretisch 28) raadsheren in overtal zullen zijn.

Welnu, het staat vast dat 10 raadsheren zullen overgaan naar het Hof van beroep te Antwerpen en eveneens 10 naar het Hof van beroep te Mons. Van de zes overblijvende zullen er drie in 1974 en de andere drie in 1975 de leeftijdsgrens bereiken.

Op het ogenblik van de inwerkingtreding van onderhavige wet zal derhalve het getal magistraten in overtal te Brussel uiterst miniem zijn.

Wat het Hof van beroep te Luik betreft gaat het om de acht plaatsen waarvoor de provincieraad van Limburg voor-

aux Cours d'appel et aux Cours du travail de Bruxelles et de Liège par suite de la création des Cours d'Anvers et de Mons.

L'article 10 du projet initial autorisait le Roi à déléguer, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, un nombre de magistrats égal à celui des magistrats en surnombre, aux fins d'exercer leurs fonctions respectivement dans les cours d'Anvers et de Mons.

A la question de savoir si cette disposition n'était pas contraire à celle du dernier alinéa de l'article 100 de la Constitution («Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement»), le Conseil d'Etat a déjà répondu par la négative: il ne s'agit pas d'un «déplacement» mais d'une simple «délégation» n'ayant pas pour effet que le magistrat devienne membre d'une autre Cour. Le magistrat délégué à Anvers ou à Mons reste membre de la Cour de Bruxelles ou de la Cour de Liège et y conserve tous ses droits. C'est ce que précisait d'ailleurs très bien l'article 11 du projet initial, qui prévoyait que, pendant la durée de sa délégation, le magistrat ne siège pas à l'assemblée générale de la Cour dans laquelle il est délégué, mais continue à siéger à l'assemblée générale de la Cour dont il fait partie.

Plusieurs commissaires ayant exprimé la crainte que les magistrats «en surnombre» puissent être fort nombreux et ayant fait observer que la suppression des articles 10 et 11 du projet initial faisait disparaître la possibilité de résoudre ce problème, le Ministre leur a donné une réponse rassurante, expliquant notamment la suppression de ces articles par la Chambre des Représentants.

Le Ministre a également rappelé qu'aux termes de l'article 213, 2^e alinéa, du Code judiciaire, le nombre de présentations par les conseils provinciaux aux places de conseiller vacantes à la Cour d'appel de Bruxelles est déterminé comme suit: les conseils provinciaux d'Anvers, du Brabant et du Hainaut présentent respectivement à 18, 26 et 18 places, ce qui donne un total de 62 conseillers à la Cour d'appel de Bruxelles. De ces 62 places, 60 sont actuellement occupées.

La «nouvelle» Cour d'appel de Bruxelles comprendra 34 conseillers, comme il ressort des articles 2 et 4 du présent projet.

Il s'ensuit que 26 (théoriquement 28) conseillers y seront en surnombre.

Or, il est certain que 10 conseillers seront transférés à la Cour d'appel d'Anvers et 10 également à la Cour d'appel de Mons. Quant aux 6 restants, 2 atteindront la limite d'âge en 1974 et les 3 autres en 1975.

Au moment de l'entrée en vigueur de la loi à l'examen, il n'y aura donc plus guère de magistrats en surnombre à Bruxelles.

Quant à la Cour d'appel de Liège, il s'agit ici des 8 places auxquelles le Conseil provincial du Limbourg a présenté,

draagt overeenkomstig artikel 213, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek. Van deze acht magistraten bereikt er één de leeftijdsgrens in de loop van 1974, terwijl de zeven overige zich bereid verklaard hebben een benoeming in het Hof te Antwerpen te aanvaarden.

In het licht van deze toelichtingen werd in uw Commissie niet aangedrongen op herstel van de artikels 10 en 11 van het originele wetsontwerp.

**

Artikel 10.

Naar luid van dit artikel behoudt de magistraat van het Hof van beroep of van het Arbeidshof te Brussel en te Luik, die benoemd wordt in het Hof te Antwerpen en te Mons, al zijn rechten op wedde, weddeverhoging, weddebijslag en pensioen, waarop hij recht heeft op het ogenblik van de nieuwe benoeming.

Het artikel werd unaniem, zonder aanmerkingen, door uw Commissie goedgekeurd.

Artikel 11.

Dit artikel, handelend over de taalkennis van de magistraten in de hoven van beroep, wijzigt artikel 43*bis* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

De aanhef van het artikel, luidend : « In artikel 43*bis* door de wet van 10 oktober 1967 ingevoegd in de wet van 15 juni 1935... », wordt door uw Commissie vervangen door het meer preciese : « In artikel 43*bis*, door artikel 175 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 ingevoegd in de wet van 15 juni 1935... ».

Artikel 11 van het ontwerp brengt in paragraaf 1 van bedoeld artikel 43*bis* wijzigingen aan, die het gevolg zijn van :

a) de oprichting van een uitsluitend franstalig hof van beroep te Mons;

b) het feit dat het Hof te Luik geen nederlandstalig rechtsgebied (provincie Limburg) meer omvat en alzo enkel franstalig wordt, met dien verstande dat de vereiste behouden blijft van de kennis van de Duitse taal voor minstens één raadsheer en één advocaat-generaal of substituut-generaal.

Op de vraag hoe het bewijs van de kennis van de Duitse taal wordt geleverd, wordt geantwoord dat zulks geschiedt door een examen, dat door de Koning wordt ingericht op grond van artikel 43*quinquies*, ingevoegd in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken door artikel 178 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek. Het koninklijk besluit van 1 april 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 10 april 1970) houdt de regeling van die examens in.

conformément à l'article 213, 2^e alinéa, du Code judiciaire. L'un de ces 8 magistrats atteindra la limite d'âge en 1974, tandis que les 7 autres se sont déclarés disposés à accepter une nomination à la Cour d'Anvers.

Après ces explications, votre Commission n'a pas insisté pour que soient rétablis les articles 10 et 11 du projet initial.

**

Article 10.

Cet article prévoit que le magistrat de la Cour d'appel ou de la Cour du travail de Bruxelles ou de Liège qui est nommé à la Cour d'Anvers ou de Mons, conserve tous ses droits quant au traitement ainsi qu'aux majorations et suppléments de traitement et à la pension auxquels il peut prétendre au moment de cette nomination.

Votre Commission adopte l'article à l'unanimité et sans observations.

Article 11.

Cet article, qui traite des connaissances linguistiques des magistrats des cours d'appel, modifie l'article 43*bis* de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Votre Commission a remplacé la phrase liminaire de l'article : « A l'article 43*bis*, inséré par la loi du 10 octobre 1967 dans la loi du 15 juin 1935... » par la formule suivante, qui est plus précise : « A l'article 43*bis*, inséré par l'article 175 des dispositions modificatives de l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 dans la loi du 15 juin 1935... ».

L'article 11 du projet apporte au § 1^{er} dudit article 43*bis* des modifications qui résultent :

a) de la création d'une cour d'appel exclusivement d'expression française à Mons;

b) du fait que la Cour d'appel de Liège ne comprend plus de ressort néerlandophone (province de Limbourg) et devient ainsi exclusivement francophone, étant entendu toutefois que la connaissance de la langue allemande continue d'être exigée au moins pour un conseiller et un avocat général ou un substitut du procureur général.

Un membre ayant demandé comment les intéressés pourront justifier de la connaissance de la langue allemande, il lui est répondu qu'à cet effet, un examen est organisé par le Roi sur pied de l'article 43*quinquies*, inséré dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire par l'article 178 des dispositions modificatives de l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire. L'arrêté royal du 1^{er} avril 1970 (*Moniteur belge* du 10 avril 1970) organise lesdits examens.

Paragraaf 2 van voormeld artikel 43bis wordt aangepast door de vermelding van het nieuwe nederlandstalig Hof te Antwerpen naast het bestaande nederlandstalig Hof te Gent.

Dank zij een amendement, ingediend in de schoot van de Kamercommissie voor de Justitie, werd ook wijziging gebracht in de derde paragraaf, eerste lid, van het artikel 43bis. Het gaat hier om de taalkennis van de raadsheren in het Hof van beroep te Brussel, voor wier ambt voordracht geschiedt door de provincieraad van Brabant. Op dit ogenblik bedraagt dit getal 26 (art. 213, tweede lid, Gerechtelijk Wetboek). Onderhavig ontwerp van wet brengt dit getal op 34. Derhalve werd door het amendement voorgesteld en door de Kamer aanvaard, in de huidige tekst : « Onder de leden van het Hof van beroep te Brussel voor wier ambten de voordracht door de provincieraad van Brabant wordt ingediend moeten, door hun diploma, ten minste tien leden bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans en tien andere dat zij die examens in het Nederlands hebben afgelegd », het woord « tien » te vervangen door « dertien ».

Uw Commissie stelt voor, ter wille van de duidelijkheid, te zeggen dat het woord « tien » telkens vervangen wordt door het woord « dertien », daar het woord « tien » tweemaal in de te wijzigen tekst voorkomt.

Uw Commissie stelde vast dat de bijvoeging van de woorden « of van het licentiaat » na de woorden « van het doctoraat » in paragrafen 1 en 2 storend is en beter kan weggelaten worden. Die woorden werden inderdaad niet bijgevoegd in paragraaf 3, zodat men de indruk zou kunnen krijgen dat een houder van het diploma van licentiaat in de rechten wel kan benoemd worden in het Hof van beroep te Luik en te Mons (§ 1) alsook te Gent en te Antwerpen (§ 2) maar niet in het Hof van beroep te Brussel (§ 3), waar uitsluitend sprake is van doctors juris en niet van licentiaten.

De vermelding van « licentiaat in de rechten » naast « doctoraat in de rechten » is trouwens overbodig wegens het bestaan van de wet van 31 mei 1972 betreffende de wettelijke gevolgen verbonden aan de graad van licentiaat in de rechten (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1972), waarvan het eerste lid van het enig artikel luidt : « De wettelijke gevolgen verbonden aan de graad van doctor in de rechten, gelden eveneens voor de graad van licentiaat in de rechten ».

Uw Commissie besliste derhalve de woorden « of van het licentiaat » in de artikelen 11 en 12 van het ontwerp te schrappen.

In die geamendeerde vorm keurde uwe Commissie eenparig artikel 11 goed mits de bijkomende bemerking dat in de Franse tekst « § 1 » telkens moet geschreven worden als « § 1^{er} ».

Artikel 12.

Dit artikel brengt in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken gelijkaardige wijzigingen aan, ten behoeve van de Arbeidshoven, als die voorzien door het artikel 11 van het ontwerp voor de hoven van beroep.

Le projet adapte le § 2 de l'article 43bis précité en y mentionnant la nouvelle Cour de langue néerlandaise d'Anvers en plus de la Cour de même régime linguistique qui existe déjà à Gand.

Par suite de l'adoption d'un amendement déposé en Commission de la Justice de la Chambre, le § 3, alinéa 1^{er}, de l'article 43bis, a également été modifié. Il s'agit en l'occurrence des connaissances linguistiques des conseillers de la Cour d'appel de Bruxelles occupant des places pour lesquelles la présentation appartient au Conseil provincial du Brabant. Ils sont actuellement au nombre de 26 (art. 213, alinéa 2, du Code judiciaire). Or, le projet de loi à l'examen porte ce nombre à 34. C'est pourquoi il a été proposé par un amendement adopté par la Chambre de remplacer le mot « dix » par « treize » dans le texte actuel, qui dit : « Parmi les membres de la Cour d'appel de Bruxelles occupant des places pour lesquelles la présentation appartient au Conseil provincial du Brabant, dix membres au moins doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française et dix autres qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise. »

Pour plus de clarté, votre Commission propose de préciser que le mot « dix » est chaque fois remplacé par le mot « treize », étant donné que le mot « dix » figure deux fois dans le texte à modifier.

Votre Commission a constaté que l'adjonction des mots « ou de la licence » à la suite des mots « du doctorat » aux §§ 1^{er} et 2 peut prêter à confusion et qu'il vaut mieux les supprimer. En effet, comme ces mots ne figurent pas au § 3, on pourrait avoir l'impression qu'un titulaire du diplôme de licencié en droit peut très bien être nommé à la Cour d'appel de Liège ou de Mons (§ 2), mais non à la Cour d'appel de Bruxelles (§ 3), pour laquelle il est uniquement question de docteurs en droit et non de licenciés.

La mention de « licencié en droit » à côté de celle de « docteur en droit » est d'ailleurs rendue superflue par la loi du 31 mai 1972 relative aux effets légaux du grade de licencié en droit (*Moniteur belge* du 30 juin 1972), dont voici le premier alinéa de l'article unique : « Les effets légaux attachés au grade de docteur en droit, sont étendus au grade de licencié en droit ».

Votre Commission a dès lors décidé de supprimer les mots « ou de la licence » aux articles 11 et 12 du projet.

Elle a ensuite adopté à l'unanimité l'article 11 ainsi amendé, en faisant observer toutefois qu'il y a lieu d'écrire chaque fois « § 1^{er} » au lieu de « § 1 » dans le texte français.

Article 12.

Cet article apporte à la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire des modifications analogues, en ce qui concerne les Cours du travail, à celles que prévoit l'article 11 du projet pour ce qui est des cours d'appel.

Ook hier heeft uw Commissie de aanhef van het artikel, omwille van precisie, als volgt aangevuld : « In artikel 43ter, in dezelfde wet ingevoegd door artikel 176 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 ... »

Uw Commissie heeft echter, met zekere verbazing, vastgesteld dat zowel het oorspronkelijk ontwerp van wet als de Raad van State en de Kamer van Volksvertegenwoordigers uit het oog verloren hebben dat bewust artikel 176 gewijzigd werd door artikel 51 van de wet van 15 juli 1970 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van andere wetsbepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1970).

Dank zij die wijziging werd in het tweede lid van paragraaf 1 van artikel 43ter de verplichting de Duitse taal te kennen, die bestaat voor minstens één raadsheer en een advocaat-generaal of substituut-generaal, eveneens opgelegd aan « vier raadsheren in sociale zaken ».

Uw Commissie heeft derhalve die woorden aan de tekst toegevoegd.

Daarenboven worden in de aanhef van het artikel na de woorden « de wet van 10 oktober 1967 » de woorden toegevoegd : « gewijzigd bij artikel 51 van de wet van 15 juli 1970 ».

In de Franse tekst wordt « § 1 » herschreven als « § 1^{er} ».

Ook hier werd de vraag gesteld hoe de raadsheren in sociale zaken het bewijs moeten leveren van de kennis van de Duitse taal.

Verwezen werd naar het bepaalde in artikel 16 van voormelde wet van 15 juli 1970, dat het artikel 206 van het Gerechtelijk Wetboek aanvult met de volgende bepaling :

« Kandidaat-rechters in sociale zaken en kandidaat-rechters in handelszaken die het bewijs van hun kennis van het Duits moeten leveren en niet in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Duits onderwijs, worden aan een door de Koning ingericht mondeling examen onderworpen.

» De examencommissie waardoor dit laatste wordt afgenomen, bestaat uit een onder de werkende leden van het Hof van beroep of van het Arbeidshof te Luik gekozen voorzitter, uit twee werkende magistraten die het bewijs van hun kennis van het Duits hebben geleverd en uit twee taalprofessoren van het universitair onderwijs. »

Dit artikel 206 is van toepassing op de raadsheren in sociale zaken ingevolge artikel 216 van het Gerechtelijk Wetboek.

Uw Commissie keurde het gewijzigde artikel 12 eenparig goed.

Artikel 13.

Dit artikel bepaalt dat de taalkennis, die vereist wordt door beide voorgaande artikelen, niet slaat op de magistra-

Ici encore, votre Commission a complété, dans un souci de précision, le début de l'article comme suit : « A l'article 43ter, inséré dans la même loi par l'article 176 des dispositions modificatives de l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 ... »

Votre Commission a toutefois constaté avec un certain étonnement que tant les auteurs du projet de loi initial que le Conseil d'Etat et la Chambre des Représentants ont perdu de vue que l'article 176 en question a déjà été modifié par l'article 51 de la loi du 15 juillet 1970 modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire ainsi que d'autres dispositions légales (*Moniteur belge* du 30 juillet 1970).

Par suite de cette modification, le deuxième alinéa du § 1^{er} de l'article 43ter prévoit dès à présent qu'outre au moins un conseiller et un avocat général ou un substitut général, « quatre conseillers sociaux » doivent connaître la langue allemande.

En conséquence, votre Commission a ajouté ces mots au texte.

Par ailleurs, dans la phrase liminaire de l'article, elle a inséré, après les mots « la loi du 10 octobre 1967 » les mots « modifié par l'article 51 de la loi du 15 juillet 1970 ».

Dans le texte français, la mention « § 1 » est corrigée en « § 1^{er} ».

A cet endroit également, la question a été posée de savoir comment les conseillers sociaux doivent justifier de leur connaissance de la langue allemande.

A cet égard, il y a lieu de se reporter à l'article 16 de la loi précitée du 15 juillet 1970, qui complète l'article 206 du Code judiciaire par la disposition suivante :

« Les candidats aux fonctions de juges sociaux et de juges consulaires qui doivent justifier de la connaissance de la langue allemande et qui ne sont pas porteurs d'un certificat d'études ou diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue allemande sont soumis à une épreuve orale organisée par le Roi.

» Le jury devant lequel cette épreuve est subie se compose d'un président, choisi parmi les membres effectifs de la Cour d'appel ou de la Cour du travail de Liège, de deux magistrats effectifs qui ont justifié de la connaissance de la langue allemande et de deux professeurs de langue de l'enseignement universitaire. »

Cet article 206 est applicable aux conseillers sociaux en vertu de l'article 216 du Code judiciaire.

L'article 12 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Article 13.

Cet article du projet prévoit que les connaissances linguistiques requises par les deux articles précédents ne sont

ten die in functie zijn in het Hof van beroep en het Arbeidshof te Luik op de dag van de inwerkingtreding van deze wet.

Dit artikel werd zonder opmerkingen eenparig goedgekeurd, behoudens nogmaals in de Franse tekst de vermelding van « § 1^{er} » in plaats van « § 1 ».

Artikel 14.

De Regering diende, ingevolge opmerkingen uitgaande van een senator en van commissieleden, een amendement in met het doel een artikel 14 aan het ontwerp toe te voegen, luidende als volgt :

« Voor de eerste benoemingen in de arbeidshoven van Antwerpen en Bergen tot de ambten van griffier, klerk-griffier, opsteller of beambte bij de griffie, adjunct-secretaris, klerk-secretaris, opsteller of beambte bij het arbeidsauditoraat-generaal, en gedurende een termijn van vijf jaar te rekenen van de bekendmaking van deze wet, kan de Koning de kandidaten kiezen onder de personen die gelijkwaardige ambten hebben uitgeoefend bij de griffies van de werkrechtshoven van beroep, de werkrechtshoven of bij administratieve rechtsprekende commissies, en die voldoen aan de vereisten inzake leeftijd gesteld in de artikelen 264 tot 284 van het Gerechtelijk Wetboek. »

Deze tekst herneemt de termen van artikel 36 van artikel 4 (overgangsbepalingen) van het Gerechtelijk Wetboek, waarin uitzonderingsmaatregelen werden voorzien voor de eerste benoemingen van het griffiepersoneel in de arbeidshoven en arbeidsrechtbanken.

De Minister gaf hiervoor volgende verantwoording :

« Dit artikel beoogt de toestand te waarborgen van de griffiers, klerk-griffiers, opstellers of beambten bij de griffie van het arbeidshof te Brussel, van de secretarissen, adjunct-secretarissen, klerk-secretarissen, opstellers of beambte bij het arbeidsauditoraat-generaal van het arbeidshof te Brussel, die reeds werden benoemd op grond van artikel 36 van het artikel 4 houdende de overgangsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967 en die deel uitmaken van de afdelingen te Antwerpen en te Bergen, door hen toe te laten benoemd te worden in de twee nieuwe hoven.

« Het laat de benoeming ook toe van degenen, die zich in de voorwaarden bevonden, voorzien bij artikel 36 van artikel 4 van de wet van 10 oktober 1967 en die niet werden benoemd op het ogenblik waarop dat artikel van toepassing was. »

Uw Commissie ging hiermee akkoord en keurde eenparig het nieuwe artikel 14 goed.

Artikel 15.

De Regering diende een tweede amendement in ten einde nog een laatste artikel bij te voegen, luidend :

« Voor de vaststelling van de bijzondere reglementen van de hoven van beroep en de arbeidshoven van Antwerpen en

pas applicables aux magistrats en fonction à la Cour d'appel et à la Cour du travail établies à Liège, le jour de l'entrée en vigueur de la loi.

Après avoir, en cet endroit également, remplacé dans le texte français, la mention « § 1 » par la mention « § 1^{er} », votre Commission a adopté l'article à l'unanimité et sans observations.

Article 14.

A la suite de remarques formulées par un sénateur et par des commissaires, le Gouvernement a déposé un amendement visant à compléter le texte du projet par un article 14 (nouveau), libellé comme suit :

« Lors des premières nominations dans les cours du travail d'Anvers et de Mons aux fonctions de greffier, commis-greffier, rédacteur ou employé au greffe, de secrétaire, secrétaire-adjoint, commis-secrétaire, rédacteur ou employé à l'auditorat général du travail et pendant un délai de cinq ans à compter de la publication de la présente loi, le Roi peut choisir les candidats parmi les personnes qui ont exercé des fonctions équivalentes aux greffes des conseils de prud'hommes d'appel, des conseils de prud'hommes ou des commissions administratives juridictionnelles et qui satisfont aux conditions d'âge prévues par les articles 264 à 284 du Code judiciaire. »

Ce texte reprend les termes de l'article 36 de l'article 4 (dispositions transitoires) du Code judiciaire, qui prévoit des mesures d'exception pour les premières nominations du personnel de greffe dans les cours et tribunaux du travail.

Le Ministre a justifié son amendement en ces termes :

« Cet article tend à préserver la situation des greffiers, commis-greffiers, rédacteurs ou employés au greffe de la Cour du travail de Bruxelles, des secrétaires, secrétaires-adjoints, commis-secrétaires, rédacteurs ou employés à l'auditorat général de la cour du travail de Bruxelles déjà nommés en vertu de l'article 36 de l'article 4 contenant les dispositions transitoires de la loi du 10 octobre 1967 et faisant partie des sections d'Anvers et de Mons en leur permettant d'être nommés dans les deux nouvelles cours.

« Il permet également la nomination de ceux qui se trouvant dans les conditions prévues par l'article 36 de l'article 4 de la loi du 10 octobre 1967, n'ont pu être nommés au moment où cet article était d'application. »

Votre Commission a marqué son accord sur cette disposition et a adopté à l'unanimité l'article 14 nouveau.

Article 15.

Le Gouvernement a déposé un second amendement, tendant à ajouter un dernier article, libellé comme suit :

« Pour l'établissement des règlements particuliers des cours d'appel et des cours du travail d'Anvers et de Mons, il

Bergen kan van het bepaalde in artikel 88, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek worden afgeweken, voor zover de aldaar aangewezen overheden nog niet in functie zijn. »

Uwe Commissie merkte op dat veeleer van « artikel 88, eerste lid » dan wel van « artikel 88, § 1, moet gesproken worden.

Dit artikel 88 bepaalt in zijn eerste lid dat het bijzonder reglement van elke rechtbank wordt vastgesteld door de Koning op advies van bepaalde rechterlijke korpsoversten.

Ter verantwoording van dit nieuwe artikel 15 betoogde de Minister dat de nieuwe hoven te Antwerpen en te Bergen op de dag van hun inwerkingtreding over een reglement moeten beschikken en dat derhalve, om een goede rechtsbedeling te verzekeren, elke onnodige vertraging moet vermeden worden.

Het artikel 15 werd door uwe Commissie eenparig goedgekeurd.

Het geheel van het ontwerp van wet, in de vorm waarin het door uw Commissie werd gewijzigd, werd eenparig goedgekeurd, evenals dit verslag.

De Verslaggever,
L. ROMBAUT.

De Voorzitter,
M.-A. PIERSON.

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE.

ARTIKEL 1.

Artikel 104 van de Grondwet, vervangen door de grondwettelijke bepaling van 11 juni 1970, treedt in werking op de datum die de Koning bepaalt en ten laatste op 31 december 1974.

ART. 2.

Artikel 213, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het aantal voordrachten die de provincieraden voor openstaande plaatsen van raadsheer mogen indienen, is bepaald als volgt :

» 1. Hof van beroep te Antwerpen :

» De provincieraad van Antwerpen dient voordrachten in voor 21 plaatsen;

» De provincieraad van Limburg dient voordrachten in voor 9 plaatsen.

» 2. Hof van beroep te Brussel :

» De provincieraad van Brabant dient voordrachten in voor 34 plaatsen.

pourra être dérogé aux dispositions de l'article 88, § 1^{er}, du Code judiciaire pour autant que les autorités qui y sont désignées ne sont pas encore en fonction. »

Votre Commission a fait observer qu'il s'agit de « l'article 88, alinéa 1^{er} » plutôt que de « l'article 88, § 1^{er} ».

Cet article 88 dispose en son alinéa 1^{er} que le règlement particulier de chaque tribunal est établi par le Roi sur les avis de certaines autorités judiciaires.

Le Ministre justifie son amendement tendant à ajouter un article 15 (nouveau) en faisant valoir que les nouvelles cours d'Anvers et de Mons doivent disposer d'un règlement au jour de leur entrée en activité et qu'il convient dès lors, pour assurer une bonne administration de la justice, d'éviter tout retard inutile.

L'article 15 a été adopté à l'unanimité.

L'ensemble du projet de loi ainsi modifié, de même que le présent rapport ont été admis à l'unanimité.

Le Rapporteur,
L. ROMBAUT.

Le Président,
M.-A. PIERSON.

TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE 1^{er}.

L'article 104 de la Constitution, remplacé par la disposition constitutionnelle du 11 juin 1970, entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard le 31 décembre 1974.

ART. 2.

L'article 213, alinéa 2, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le nombre de présentations par les conseils provinciaux aux places vacantes de conseiller est déterminé comme suit :

» 1. Cour d'appel d'Anvers :

» Le conseil provincial d'Anvers présente à 21 places;

» Le conseil provincial du Limbourg présente à 9 places.

» 2. Cour d'appel de Bruxelles :

» Le conseil provincial du Brabant présente à 34 places.

- » 3. Hof van beroep te Gent :
- » De provincieraad van West-Vlaanderen dient voordrachten in voor 17 plaatsen;
- » De provincieraad van Oost-Vlaanderen dient voordrachten in voor 18 plaatsen.
- » 4. Hof van beroep te Luik :
- » De provincieraad van Luik dient voordrachten in voor 16 plaatsen;
- » De provincieraad van Namen dient voordrachten in voor 5 plaatsen;
- » De provincieraad van Luxemburg dient voordrachten in voor 3 plaatsen.
- » 5. Hof van beroep te Bergen :
- » De provincieraad van Henegouwen dient voordrachten in voor 18 plaatsen. »

ART. 3.

Artikel 5 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 5.* — Naar luid van artikel 104 van de Grondwet is er een hof van beroep :

» 1° te Antwerpen, waarvan het rechtsgebied de provincies Antwerpen en Limburg omvat;

» 2° te Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincie Brabant omvat;

» 3° te Gent, waarvan het rechtsgebied de provincies Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen omvat;

» 4° te Luik, waarvan het rechtsgebied de provincies Luik, Namen en Luxemburg omvat;

» 5° te Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincie Henegouwen omvat. »

ART. 4.

De tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 27 mei 1957, 20 april 1959, 24 december 1965, 7 juli 1967 en 10 november 1970 wordt vervangen door de volgende tabel :

- » 3. Cour d'appel de Gand :
- » Le conseil provincial de la Flandre occidentale présente à 17 places;
- » Le conseil provincial de la Flandre orientale présente à 18 places.
- » 4. Cour d'appel de Liège :
- » Le conseil provincial de Liège présente à 16 places;
- » Le conseil provincial de Namur présente à 5 places;
- » Le conseil provincial du Luxembourg présente à 3 places.
- » 5. Cour d'appel de Mons :
- » Le conseil provincial du Hainaut présente à 18 places. »

ART. 3.

L'article 5 de l'annexe au Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 5.* — Aux termes de l'article 104 de la Constitution, il y a une cour d'appel :

» 1° à Anvers, dont le ressort comprend les provinces d'Anvers et de Limbourg;

» 2° à Bruxelles, dont le ressort comprend la province de Brabant;

» 3° à Gand, dont le ressort comprend les provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale;

» 4° à Liège, dont le ressort comprend les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg;

» 5° à Mons, dont le ressort comprend la province de Hainaut. »

ART. 4.

Le tableau figurant à l'article 1^{er} de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifiée par les lois des 27 mai 1957, 20 avril 1959, 24 décembre 1965, 7 juillet 1967 et 10 novembre 1970, est remplacé par le tableau suivant :

Zetel — <i>Siège</i>	Eerste voorzitter — <i>Premier président</i>	Voorzitters — <i>Présidents</i>	Raadsheren — <i>Conseillers</i>	Pocureur-generaal — <i>Procureur général</i>	Advocaten-generaal — <i>Avocats généraux</i>	Substituten-procureurs-generaal — <i>Substituts du procureur général</i>	Hoofdgreffiers — <i>Greffiers en chef</i>	Greffiers-hoofd van dienst — <i>Greffiers-chefs de service</i>	Greffiers — <i>Greffiers</i>	Klerken-greffiers — <i>Commis-greffiers</i>
Antwerpen. — <i>Anvers</i>	1	9	20	1	9	5	1	2	10	3
Brussel. — <i>Bruxelles</i>	1	10	23	1	10	6	1	2	11	3
Gent. — <i>Gand</i>	1	11	23	1	11	5	1	2	12	3
Luik. — <i>Liège</i>	1	7	16	1	7	4	1	2	8	2
Bergen. — <i>Mons</i>	1	5	12	1	5	3	1	2	6	2

ART. 5.

De tabel « Cours du travail — Arbeidshoven » die voorkomt in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken wordt vervangen door de volgende tabel :

ART. 5.

Le tableau « Cours du travail — Arbeidshoven » figurant à l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail est remplacé par le tableau suivant :

Zetel — Siège	Eerste voorzitter — Premier président	Voorzitters — Présidents	Raadsheren — Conseillers	Advocaten-generaal — Avocats généraux	Substituten-generaal — Substituts généraux	Hoofdgriffiers — Greffiers en chef	Griffiers-hoofd van dienst — Greffiers-chiefs de service	Griffiers — Greffiers	Klerken-griffiers — Commis-greffiers
Antwerpen. — <i>Anvers</i>	1	2	5	2	2	1	1	5	4
Brussel. — <i>Bruxelles</i>	1	3	6	3	2	1	1	6	4
Gent. — <i>Gand</i>	1	3	5	3	2	1	1	5	4
Luik. — <i>Liège</i>	1	2	5	2	2	1	1	5	3
Bergen. — <i>Mons</i>	1	2	4	2	2	1	1	4	3

ART. 6.

Voor de eerste benoemingen tot het ambt van raadsheer respectievelijk in het hof van beroep te Antwerpen en in het hof van beroep te Bergen, worden de benoemingen gedaan uit twee dubbeltallen waarvan het ene wordt voorgedragen door het Hof van Cassatie en het andere door de provincieraden.

Evenwel mogen de raadsheren die bij de inwerkingtreding van deze bepaling hun functie uitoefenen in het hof van beroep te Brussel of in het hof van beroep te Luik, en die plaatsen bezetten waarvoor de voordracht werd gedaan respectievelijk hetzij door de provincieraad Antwerpen of door de provincieraad Limburg, hetzij door de provincieraad Henegouwen, op hun verzoek, door de Koning rechtstreeks benoemd worden, zonder voordracht van het Hof van Cassatie en van de provincieraad, tot het ambt van raadsheer in het Hof van beroep te Antwerpen of in het hof van beroep te Bergen.

ART. 7.

De raadsheren in de hoven van beroep, benoemd overeenkomstig de bepaling van artikel 6, leggen de bij het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed af in handen van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie op vordering van de procureur-generaal.

ART. 8.

De zaken die aanhangig zijn voor het hof van beroep te Brussel op de dag van de inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet, en die, overeenkomstig de regels van de

ART. 6.

Pour les premières nominations aux fonctions de conseiller respectivement à la cour d'appel d'Anvers et à la cour d'appel de Mons, les nominations sont faites sur deux listes doubles présentées, d'une part, par la Cour de cassation et, d'autre part, par les conseils provinciaux.

Néanmoins les conseillers qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente disposition, sont en fonction à la cour d'appel de Bruxelles ou à la cour d'appel de Liège, et qui occupent dans ces cours des places auxquelles les présentations ont été faites respectivement soit par le conseil provincial d'Anvers ou par le conseil provincial du Limbourg, soit par le conseil provincial du Hainaut, peuvent à leur demande être nommés directement par le Roi, sans présentation ni de la Cour de cassation, ni du conseil provincial, à la fonction de conseiller à la cour d'appel d'Anvers ou à la cour d'appel de Mons.

ART. 7.

Les conseillers à la cour d'appel nommés conformément aux dispositions de l'article 6 prêtent le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831 entre les mains du premier président de la Cour de cassation, sur les réquisitions du procureur général.

ART. 8.

Les affaires pendantes devant la cour d'appel de Bruxelles le jour de l'entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution et qui, selon les règles de compétence territoriale appli-

territoriale bevoegdheid, vanaf die inwerkingtreding onder de bevoegdheid vallen van het hof van beroep te Antwerpen, worden zonder kosten overgebracht, naar dit hof en aldaar op de rol ingeschreven bij beschikking van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel. Deze bepaling is niet van toepassing op de zaken die op de gestelde dag in beraad zijn of in voortzetting.

De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing op de zaken die aanhangig zijn respectievelijk voor het hof van beroep te Brussel en voor het hof van beroep te Luik en die onder de bevoegdheid vallen respectievelijk van het hof van beroep te Bergen en van het hof van beroep te Antwerpen.

ART. 9.

De zaken die aanhangig zijn voor het arbeidshof te Brussel op de dag van de inwerkingtreding van artikel 104 van de Grondwet, en die, overeenkomstig de regels van de territoriale bevoegdheid, vanaf die inwerkingtreding onder de bevoegdheid vallen van het arbeidshof te Antwerpen, worden zonder kosten overgebracht naar dit hof en aldaar op de rol ingeschreven bij beschikking van de eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel. Deze bepaling is niet van toepassing op de zaken die op de gestelde dag in beraad zijn of in voortzetting.

De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing op de zaken die aanhangig zijn respectievelijk voor het arbeidshof te Brussel en voor het arbeidshof te Luik en die onder de bevoegdheid vallen respectievelijk van het arbeidshof te Bergen en van het arbeidshof te Antwerpen.

ART. 10.

De benoeming van een lid van een hof van beroep of van een arbeidshof in een ambt in het hof van beroep of in het arbeidshof te Antwerpen, of in het hof van beroep of in het arbeidshof te Bergen, kan geen afbreuk doen aan de wedden, weddeverhoging, weddebijslag en pensioenen waarop hij in de rechterlijke orde recht heeft, op het ogenblik van die benoeming.

ART. 11.

In artikel 43bis, door artikel 175 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 ingevoegd in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° Paragrafen 1 en 2 worden vervangen door volgende bepalingen :

« § 1. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Luik en in het hof van beroep te Bergen worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

cables à partir de cette entrée en vigueur, relèvent de la compétence de la cour d'appel d'Anvers, sont transférées et inscrites au rôle de cette cour sans frais, sur ordonnance du premier président de la cour d'appel de Bruxelles. Cette disposition n'est pas applicable aux affaires qui, au jour précité, sont en délibéré ou en débat continué.

Les dispositions qui précèdent sont pareillement applicables aux affaires pendantes respectivement devant la cour d'appel de Bruxelles et devant la cour d'appel de Liège et qui relèvent respectivement de la compétence de la cour d'appel de Mons et de la compétence de la cour d'appel d'Anvers.

ART. 9.

Les affaires pendantes devant la cour du travail de Bruxelles le jour de l'entrée en vigueur de l'article 104 de la Constitution et qui, selon les règles de compétence territoriale applicables à partir de cette entrée en vigueur, relèvent de la compétence de la cour du travail d'Anvers, sont transférées et inscrites au rôle de cette cour sans frais, sur ordonnance du premier président de la cour du travail de Bruxelles. Cette disposition n'est pas applicable aux affaires qui, au jour précité, sont en délibéré ou en débat continué.

Les dispositions qui précèdent sont pareillement applicables aux affaires pendantes respectivement devant la cour du travail de Bruxelles et devant la cour du travail de Liège et qui relèvent respectivement de la compétence de la cour du travail de Mons et de la compétence de la cour du travail d'Anvers.

ART. 10.

La nomination d'un membre d'une cour d'appel ou d'une cour du travail à une fonction à la cour d'appel ou à la cour du travail d'Anvers ou à la cour d'appel ou à la cour du travail de Mons ne peut porter atteinte aux traitements, majorations et suppléments de traitement et pensions auxquels il a, dans l'ordre judiciaire, droit au moment de cette nomination.

ART. 11.

A l'article 43bis, inséré par l'article 175 des dispositions modificatives de l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, les modifications suivantes sont apportées :

1° les §§ 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Liège ou à la cour d'appel de Mons s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

» Bovendien moeten in het hof van beroep te Luik ten minste een raadsheer en een advocaat-generaal of een substituit-generaal de Duitse taal kennen.

» § 2. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Gent en in het hof van beroep te Antwerpen worden benoemd indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd ».

2° In paragraaf 3, eerste lid, wordt het woord « tien » telkens vervangen door het woord « dertien ».

ART. 12.

In artikel 43ter, in dezelfde wet ingevoegd door artikel 176 van de wijzigingsbepalingen van artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967, gewijzigd bij artikel 51 van de wet van 15 juli 1970, worden §§ 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen :

« § 1. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Luik en in het arbeidshof te Bergen worden benoemd indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.

» Bovendien moeten in het arbeidshof te Luik een raadsheer, vier raadsheren in sociale zaken en een advocaat-generaal of een substituit-generaal de Duitse taal kennen.

» § 2. Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Gent en in het arbeidshof te Antwerpen worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. »

ART. 13.

De bepalingen van de artikelen 43bis, § 1, en 43ter, § 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zoals zij door deze wet gewijzigd worden, zijn niet van toepassing op de magistraten die hun ambt uitoefenen in het hof van beroep en in het arbeidshof te Luik, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet.

ART. 14.

Voor de eerste benoemingen in de arbeidshoven van Antwerpen en Bergen tot de ambten van griffier, klerk-griffier, opsteller of beambte bij de griffie, adjunct-secretaris, klerk-secretaris, opsteller of beambte bij het arbeidsauditoraat-generaal, en gedurende een termijn van vijf jaar te rekenen van de bekendmaking van deze wet, kan de Koning de kandidaten kiezen onder de personen die gelijkwaardige ambten hebben uitgeoefend bij de griffies van de werk-rechtersraden van beroep, de werkrechtersraden of bij admi-

» En outre, à la cour d'appel de Liège, un conseiller au moins et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent connaître la langue allemande.

» § 2. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Gand et à la cour d'appel d'Anvers s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise. »

2° Au § 3, premier alinéa, le mot « dix » est chaque fois remplacé par le mot « treize ».

ART. 12.

A l'article 43ter, inséré dans la même loi par l'article 176 des dispositions modificatives de l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 modifiée par l'article 51 de la loi du 15 juillet 1970, les §§ 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Liège et à la cour du travail de Mons s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

» En outre, à la cour du travail de Liège, un conseiller, quatre conseillers sociaux et un avocat général ou un substitut général doivent connaître la langue allemande.

» § 2. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Gand et à la cour du travail d'Anvers s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise. »

ART. 13.

Les dispositions des articles 43bis, § 1^{er}, et 43ter, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tels qu'ils sont modifiés par la présente loi, ne sont pas applicables aux magistrats en fonction à la cour d'appel et à la cour du travail établies à Liège, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 14.

Lors des premières nominations dans les cours du travail d'Anvers et de Mons aux fonctions de greffier, commis-greffier, rédacteur ou employé au greffe, de secrétaire, secrétaire-adjoint, commis-secretaire, rédacteur ou employé à l'auditorat général du travail et pendant un délai de cinq ans à compter de la publication de la présente loi, le Roi peut choisir les candidats parmi les personnes qui ont exercé des fonctions équivalentes aux greffes des conseils de prud'hommes d'appel, des conseils de prud'hommes ou des

nistratieve rechtsprekende commissies, en die voldoen aan de vereisten inzake leeftijd gesteld in de artikelen 264 tot 284 van het Gerechtelijk Wetboek.

ART. 15.

Voor de vaststelling van de bijzondere reglementen van de hoven van beroep en de arbeidshoven van Antwerpen en Bergen kan van het bepaalde in artikel 88, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek worden afgeweken voor zover de aldaar aangewezen overheden nog niet in functie zijn.

commissions administratives juridictionnelles et qui satisfont aux conditions d'âge prévues par les articles 264 à 284 du Code judiciaire.

ART. 15.

Pour l'établissement des règlements particuliers des cours d'appel et des cours du travail d'Anvers et de Mons, il pourra être dérogé aux dispositions de l'article 88, premier alinéa, du Code judiciaire, pour autant que les autorités qui y sont désignées ne sont pas encore en fonctions.